

РЕФОРМИРОВАНИЕ КИТАЙСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ В XX ВЕКЕ

*Научный руководитель: Пушкина Ж. А., преподаватель
Белорусский национальный технический университет
Минск, Республика Беларусь*

Аннотация

Китайская письменность прошла долгий путь развития. На протяжении веков она существенно изменилась, но до сих пор остается слишком сложной. Это вызывает множество проблем в эпоху глобализации, замедляет научный обмен. Реформирование китайского языка – длительный, но совершенно необходимый процесс.

Ключевые слова: иероглиф, стандартизация произношения, фонетический алфавит, пекинское произношение, произносительный стандарт, упрощение написания иероглифов, нормативность лексики и грамматики, структура словаря, проблема разночтений

Zhang He, Pushkina Zh. A.

CHINESE WRITING REFORMATION IN THE XX CENTURY

*Scientific Supervisor: Pushkina Zh. A., Lecturer
Belarusian National Technical University
Minsk, Republic of Belarus*

Abstract

Chinese writing has passed a long way of development. It has significantly changed over the centuries, but it still remains too complex. This creates a lot of problems in the age of globalization and slows down scientific exchange. Chinese writing reformation is long and essential process.

Keywords: hieroglyph, standardizing the pronunciation, phonetic alphabet, Beijing pronunciation, standard of pronunciation, simplification of hieroglyph writing, normativity of lexicon and grammar, vocabulary structure, the problem of variants in reading

Китайское иероглифическое письмо имеет многотысячную историю и сильно отличается от письма других языков. В китайском языке нет алфавита, а есть иероглифы. И это не буквы, а целые слова. Китайское письмо развивалось и за свою историю существенно изменилось, однако оно было слишком сложным, чтобы все население обучить грамоте.

Столетиями в Китае параллельно существовали два письменных языка. Официальный письменный язык вэньянь (文言 wényán) – это язык памятников китайской литературы. Параллельно с ним формировался разговорный, понятный всем язык байхуа (白话 báihuà) (618–907 гг. н.э.).

Только к середине XX в. байхуа заменил собой вэньянь, хотя и не полностью. Некоторые элементы вэньяня до сих пор просматриваются в современных текстах разного назначения.

Студенческое движение "4 Мая" 1919 г. стало вершиной просветительского процесса в Китае. Обновление системы образования было невозможно без модификации языка и письменности. В этом контексте существует несколько проблем: сближение разговорной речи и письменного языка, стандартизация произношения, многообразие и многочисленность иероглифов. И здесь главными задачами реформирования китайского языка являются распространение путунхуа, рационализация иероглифов, укоренение фонетического алфавита. Модернизация китайского языка продолжается, хотя по этому поводу ведутся многочисленные споры.

Путунхуа – общекитайский язык, который сразу имел название гуаньхуа, позже гоюй. Сам термин путунхуа существовал уже в начале XX века и подразумевал язык, который понятен всем. В 1955 г. путунхуа определили, как общий язык китайской нации, в основе которого лежат северные диалекты, стандартным является пекинское

произношение, а грамматические нормы диктуют произведения на байхуа.

Важными являются нормы произношения. Город Пекин в течение тысячи лет был столицей Китая. В результате этого пекинское произношение было избрано в качестве эталона. Так как в пекинском наречии существуют слова, которые имеют различные варианты чтения, то необходима работа по определению произносительного стандарта. Такая работа началась в 1956 г. и ведется до сегодняшнего времени.

Важным является продвижение и укоренение путунхуа на всей территории Китая, поэтому подготовка преподавателей общекитайского языка выходит на первый план. В столице и во всех провинциях работают школы изучения путунхуа, обучение в которых является обязательным для будущих учителей языка. Для оценивания знаний сейчас существуют уровни владения путунхуа. Всего их пять: высший, первый, второй, третий и подготовительный. Например, первый уровень предполагает свободное владение стандартным путунхуа, точное произношение тонов и звуков распространенных иероглифов, подчинение речи и интонации стандарту, нормативность лексики и грамматики, использование диалектных слов неприемлемо.

Большие сложности вызывает разница в написании одних и тех же иероглифов. Поэтому стандартизация написания имеет сегодня первостепенное значение. Этот процесс трудоемкий и требует больших затрат времени. Он включает в себя: 1) выявление числа иероглифов; 2) упрощение и стандартизация написания иероглифов; 3) установление нормы чтения иероглифов; 4) установление общей структуры словарей иероглифов.

Важной задачей сегодня в реформировании китайского языка является выяснение общего числа иероглифов. Китайский лингвист Чжоу Югуан отмечает: "Число иероглифов постоянно и повсеместно растет, при их рождении об этом не сообщается, а когда в определенный момент в них исчезает необходимость, то после смерти их не хоронят. В иероглифических словарях мертвые и живые знаки находятся рядом и различия между ними не фиксируются. Сколько же иероглифов нужно в конце концов использовать для записи современного китайского языка? Никто не может этого

сказать. Данное явление не следует рассматривать как само собой разумеющееся" [1].

Иероглифы появляются в результате совмещения различных элементов, но после окончания этого процесса они превращаются в самостоятельные знаки. После этого разделять или соединять их по своему усмотрению уже нельзя. Тысячи иероглифов являются тысячами самостоятельных единиц языка. Огромное количество знаков, сложность их заучивания, неудобство использования затрудняет изучение языка и является причиной безграмотности некоторых слоев населения.

Следующая важная задача – это упрощение и стандартизация написания знаков. Упрощение иероглифов происходит по принципу привычности и удобства и не вызывает трудностей в восприятии их носителями языка.

Модернизация китайского языка невозможна без введения стандарта чтений иероглифов. Здесь следует отметить, что существует проблема разночтений. Сотни иероглифов имеют по несколько различных чтений.

Унификация структуры словарей поможет быстро находить иероглифы в словаре. Сейчас основные способы работы со словарем следующие:

- применение ключа;
- соотнесение по последней черте;
- сопоставление по углам;
- фонетический метод.

Применение ключа для поиска слова в словаре затрудняется тем, что в разных словарях различается количество ключей, они по-разному классифицируются, различается подсчет черт и порядок их написания. Унификация словарей является составной частью работы по реформированию китайского языка. В результате накопления материала и знаний в настоящее время происходит становление "Современной теории иероглифического письма" [2].

Попытки внедрить латинизированный алфавит были уже в 1928г. А в 1958 г. был обнародован "Проект фонетического алфавита для китайского языка". Длительное время происходило повсеместное продвижение фонетического алфавита пиньинь цзыму. Каждый год его изучают миллионы школьников. Также он задействуется для чтения иероглифов в Малайзии, Сингапуре и на Тайване. Сейчас

фонетический алфавит пиньинь цзыму выступает в роли транскрипции и не является официальной алфавитной письменностью [3]. Почему так произошло? Все дело в том, что в китайском языке присутствуют многочисленные омофоны, распознать которые возможно только при написании соответствующего иероглифа. После горячих споров на эту тему китайский ученый-лингвист Чжао Юаньжэнь написал забавное стихотворение под названием «История о том, как поэт по имени Ши Ши поедал львов». Смысл стихотворения можно понять только в том случае, если оно написано иероглифами. В стихотворении 92 знака и все они читаются как shì [4]. Стихотворение показало, что использовать только пиньинь вместо иероглифов нельзя, поскольку это делает невозможным в некоторых случаях понимание текста.

Здесь приведено это стихотворение в иероглифической записи и в записи на пиньинь:

《施氏食獅史》«Shī Shì shí shī shì»

石室詩士施氏，嗜獅，誓食十獅。 Shíshì shīshì Shī Shì, shì shī, shì shí shí shī.

氏時時適市視獅。 Shì shíshí shì shì shì shī.

十時，適十獅適市。 Shí shí, shì shí shī shì shì.

是時，適施氏適市。 Shì shí, shì Shī Shì shì shì.

氏視是十獅，恃矢勢，使是十獅逝世。 Shì shì shì shí shī, shì shǐ shì, shǐ shì shí shī shìshì.

氏拾是十獅屍，適石室。 Shì shí shì shí shī shī, shì shíshì.

石室濕，氏使侍拭石室。 Shíshì shī, Shì shǐ shì shì shíshì.

石室拭，氏始試食是十獅。 Shíshì shì, Shì shǐ shì shí shì shí shī.

食時，始識是十獅，實十石獅屍。 Shí shí, shǐ shí shì shí shī, shí shí shí shī shī.

試釋是事。 Shì shì shì shì.

Сейчас вопрос алфавитного письма вышел на второй план, так как появились разнообразные программы по вводу иероглифов в ЭВМ, по распознаванию иероглифов, нарисованных мышкой в специальном поле на экране, а также электронные словари и

переводчики, которыми активно пользуются представители разных национальностей при общении.

Основной задачей в будущем является развитие пиньинь цзыму в качестве дополнительной письменности и использование его одновременно с иероглифическим письмом.

Список использованных источников

1. Чжоу Югуан. Очерк реформы китайской письменности, раздел "Исследование проблемы полного списка иероглифов современного китайского языка". Бэйцзин, 1961, с. 312.

2. Чжоу Югуан. Суть современной теории иероглифического письма. "Юйвэнь сяндайхуа", 1980, № 2.

3. Чжоу Югуан. Модернизация китайского языка и письменности // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXII: Языкознание в Китае. – 1989. – С. 376–398.

4. Чжан Цзюйлин - 张巨龄. 赵元任为什么写“施氏食狮史” // 光明日报. 2015年01月11日08版 = Чжан Цзюйлин. Зачем Чжао Юаньжэнь написал «Ши ши ши ши ши» // Гуанмин Жибао. – 2015. – 11 января. – № 8. – Режим доступа: http://epaper.gmw.cn/gmrb/html/2015-01/11/nw.D110000gmrb20150111_4-08.htm?div=-1. – Дата доступа: 10.01.2023.